

- (I) MANUALE D'USO
- (GB) USER MANUAL
- (F) MANUEL POUR L'EMPLOI
- (D) GEBRAUCHSANWEISUNGEN
- (E) MANUAL DE USO



ULTRAFLEX CONTROL SYSTEMS s.r.l.

Via XXV Aprile 45
16012 BUSALLA (GE)
ITALY

Tel. +39 010 9768232

Fax +39 010 9768233

e-mail: ucs@ultraflexgroup.it

www.ultraflexgroup.it/ucs

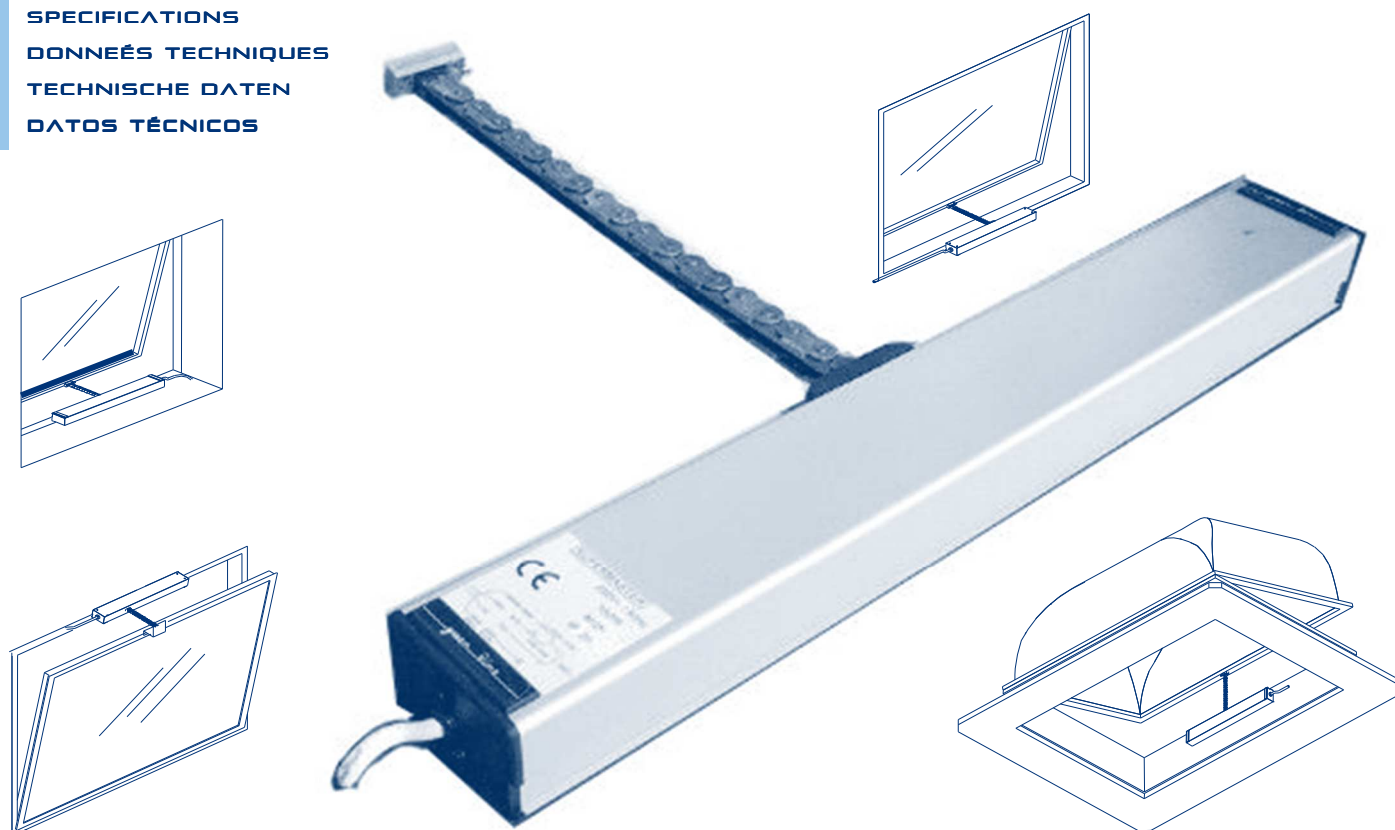
www.ultraflexcontrolsystems.com

SUPERMASTER

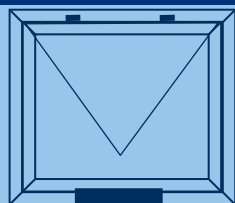
24Vdc/230Vac

ATTUATORE ELETTRICO A CATENA
ELECTRIC CHAIN ACTUATOR
BOITIER A CHAÎNE ELECTRIQUE
KETTENANTRIEB
ACTUADOR ELÉCTRICO DE CADENA

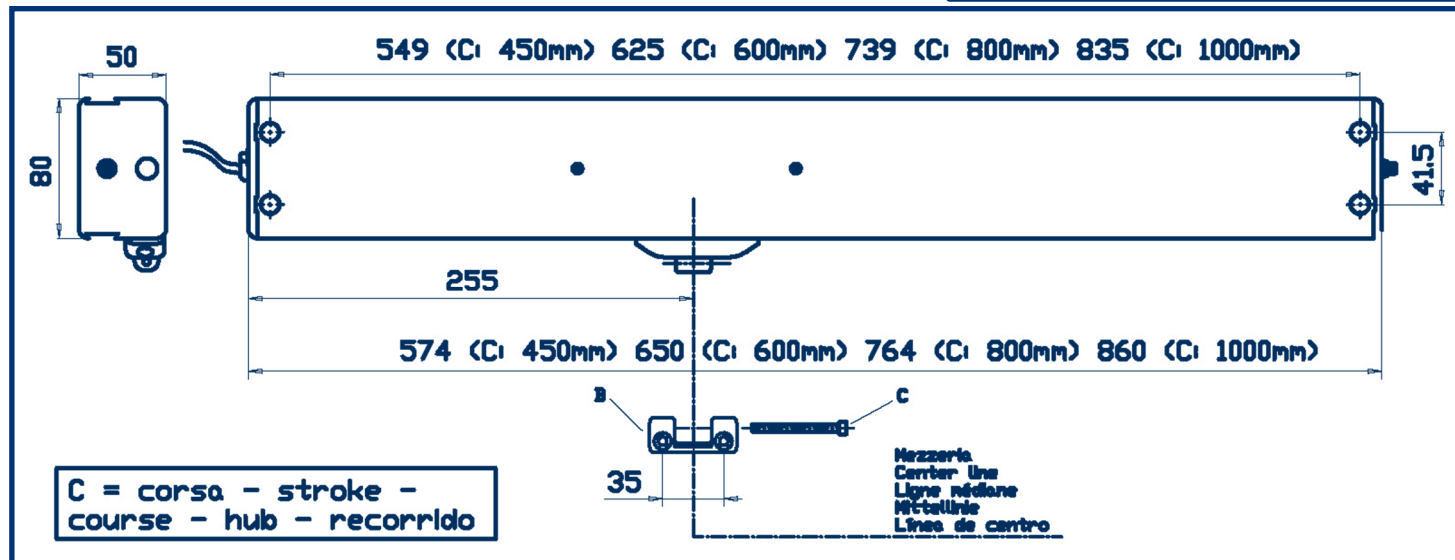
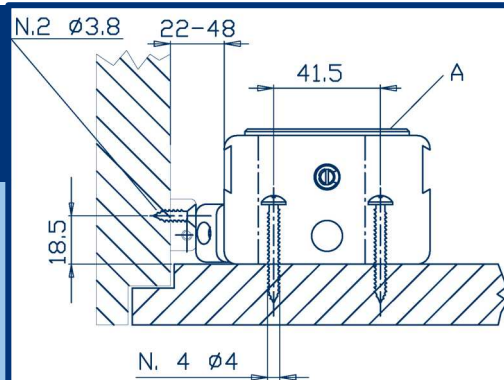
- (I) DATI TECNICI
- (GB) SPECIFICATIONS
- (F) DONNÉES TECHNIQUES
- (D) TECHNISCHE DATEN
- (E) DATOS TÉCNICOS



I	GB	F	D	E	24 Vdc		230 Vac	
Potenza	Power	Puissance	Leistung	Potencia	50 W		150 W	
Alimentazione	Voltage supply	Alimentation	Spannung	Alimentación	24 Vdc ± 10%		230 Vac ± 10% 50 Hz	
Corsa	Stroke	Course	Hub	Recorrido	450 mm / 600 mm	800 mm	1000 mm	
Forza in spinta	Force in push action	Force en poussée	Schubkraft	Fuerza en empuje	400 N	200 N	0 N	
Forza in tiro	Force in pull action	Force en traction	Zugkraft	Fuerza de tracción	400 N			
Velocità (a vuoto)	Speed (without load)	Vitesse (sans charge)	Schwindigkeit (ohne Last)	Velocidad (sin carga)	20 mm/s			
Grado di protezione	Protection class	Protection	Schutzart	Grado de protección	IP20			
Fattore di servizio	Time rating	Facteur de service	Einschaltdauer	Factor de servicio	20%		5%	



- I ISTRUZIONI DI MONTAGGIO
GB ASSEMBLING INSTRUCTIONS
F INSTRUCTIONS DE MONTAGE
D MONTAGE
E INSTRUCCIONES DE MONTAJE



I



- Tracciare la mezzeria del serramento ed eseguire le forature
- Fissare il connettore "B" e l'attuatore con le viti (fornite in dotazione).
ATTENZIONE: per un buon funzionamento dell'attuatore devono essere inseriti i tappi "A"
ATTENZIONE: il puntale catena e la feritoia del connettore "B" devono risultare allineati.
- Collegare la catena al connettore "B" utilizzando la vite "C".
- Effettuare il collegamento elettrico attenendosi allo schema.
- Attenersi alle apposite istruzioni per la regolazione della posizione di chiusura e verificare funzionamento dei microinterruttori di fine corsa

GB



- Mark the centre-line of the wing and drill the holes.
- Fasten the connector "B" and the actuator with the supplied screws.
WARNING: for a good operation of the actuator plugs "A" must be insert in the holes.
WARNING: the chain push rod and the slit of connector "B" shall be aligned.
- Fasten the chain to connector "B" with screw "C".
- Carry out electrical connections.
- To adjust "close" position and to check operation of the limit switches follow the proper instructions.

F



- Tracer la ligne médiane de la fenêtre et effectuer le perçage.
- Fixer le connecteur "B" et l'actionneur avec les vis (fournies en équipement).
ATTENTION: pour un bon fonctionnement de le vérin, les bouchons "A" doivent être insérés.
ATTENTION: le creux de chaîne et la lumière de connecteur "B" doivent être alignés.
- Relier la chaîne au connecteur "B" en utilisant la vis "C".
- Effectuer le branchement électrique.
- Suivre les instructions spéciales pour le "réglage de la position de fermeture" et vérifier le fonctionnement des micro-interrupteurs de fin de course.

D

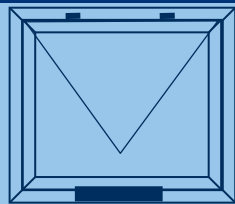


- Markieren Sie die Mittellinie des Flügels und die Bohrungen.
- Flügelbock "B" und Kettenantrieb (mit den gelieferten Schrauben) schrauben.
VORSICHT: damit der Antriebe gut funktioniert soll man die Löcher mit den gelieferten Stopfen "A" verschließen.
VORSICHT: die Kettenstütze und der Schlitz des Flügelbocks "B" sollen fluchtgerecht sein.
- Die Kette und Flügelbock "B" mit Schraube "C" verbinden.
- Stellen die elektrische Verbindung.
- Zum Einstellen der Zu-Stellung und zur Nachprüfung der Mikroendschalter die geeigneten Anweisungen befolgen.

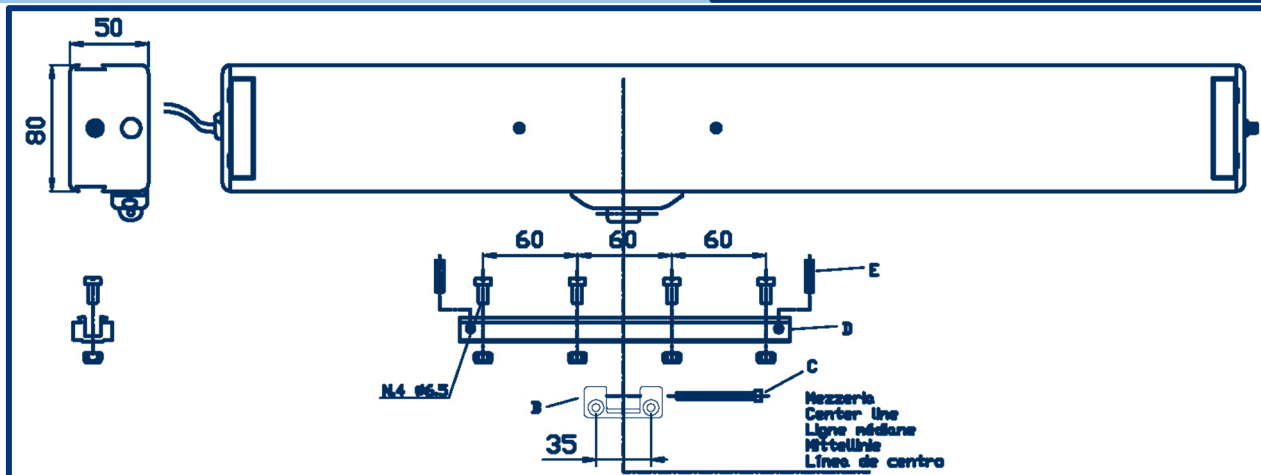
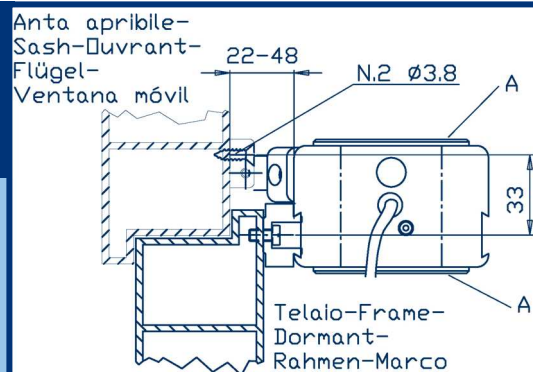
E



- Marque la línea central de la ventana y hacer los agujeros
- Fije el conector "B" y el actuador con tornillos (suministrados).
ATENCIÓN: tapones para los debe insertarse un buen funcionamiento del actuador "A"
ADVERTENCIA: el extremo de la cadena y la ranura del conector "B" se alineará.
- Conecte la cadena al conector "B" con el tornillo "C".
- Realice las conexiones eléctricas de acuerdo con el diagrama.
- Siga las instrucciones adecuadas para ajustar la posición de cierre y verificar el funcionamiento de los microinterruptores



- I ISTRUZIONI DI MONTAGGIO
GB ASSEMBLING INSTRUCTIONS
F INSTRUCTIONS DE MONTAGE
D MONTAGE
E INSTRUCCIONES DE MONTAJE



I



- Tracciare la mezzeria del serramento ed eseguire le forature.
- Fissare il connettore "B" e la staffa a coda di rondine "D" con viti (non in dotazione).
- Per bloccare l'attuatore sulla staffa a coda di rondine, stringere i grani "E" con chiave esagonale d = 2,5 mm.
ATTENZIONE: per un buon funzionamento dell'attuatore devono essere inseriti i tappi "A"
ATTENZIONE: il puntale catena e la feritoia del connettore "B" devono risultare allineati.
- Collegare la catena al connettore "B" utilizzando la vite "C".
- Effettuare il collegamento elettrico attenendosi allo schema.
- Attenersi alle apposite istruzioni per la "regolazione della posizione di chiusura" e verifica funzionamento dei microinterruttori di fine corsa.

GB



- Mark the centre-line of the wing and drill the holes.
- Fasten the connector "B" and the dovetail bracket "D" with screws (being not supplied).
- Fasten the dowels "E" by means of a hexagon ring wrench $\varnothing$ 2,5 mm to clamp the actuator on the dovetail bracket.
WARNING: for a good operation of the actuator plugs "A" must be insert in the holes.
WARNING: the chain push rod and the slit of connector "B" shall be aligned.
- Fasten the chain to connector "B" with screw "C".
- Carry out electrical connections.
- To adjust "close" position and to check operation of the limit switches follow the proper instructions.

F



- Tracer la ligne médiane de la fenêtre et effectuer le perçage
- Fixer le connecteur "B" et l'étrier à queue d'aronde "D" avec les vis (non fournies).
- Pour bloquer le boîtier sur l'étrier à queue d'aronde, serrer les vis "E" avec une clé hexagonale $\varnothing$ 2,5 mm.
ATTENTION: pour un bon fonctionnement de le vérin, les bouchons "A" doivent être insérés.
ATTENTION: le creux de chaîne et la lumière de connecteur "B" doivent être alignés.
- Relier la chaîne au connecteur "B" en utilisant la vis "C".
- Effectuer le branchement électrique.
- Suivre les instructions pour le réglage de la position de fermeture et vérifier le fonctionnement des micro-interrupteurs de fin de course.

D

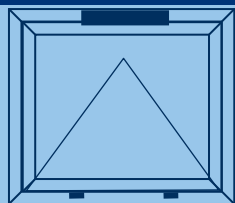


- Markieren Sie die Mittellinie des Flügels und die Bohrungen.
- Flügelbock "B" und Schwalbenschwanzspanneisen "D" schrauben (die Schrauben werden nicht geliefert)
- Um den Kettenantrieb auf dem Schwalbenschwanzspanneisen zu befestigen, die Dübel "E" mit Inbusschlüssel $\varnothing$ 2,5 mm spannen.
VORSICHT: damit der Antriebe gut funktioniert soll man die Löcher mit den gelieferten Stopfen "A" verschließen.
VORSICHT: die Kettenstütze und der Schlitz des Flügelbocks "B" sollen fluchtgerecht sein.
- Die Kette und Flügelbock "B" mit Schraube "C" verbinden.
- Stellen die elektrische Verbindung.
- Zum Einstellen der Zu-Stellung und zur Nachprüfung der Mikroendschalter die geeigneten Anweisungen befolgen.

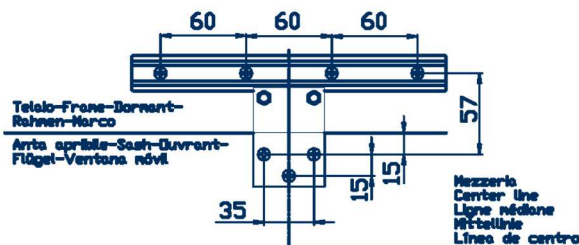
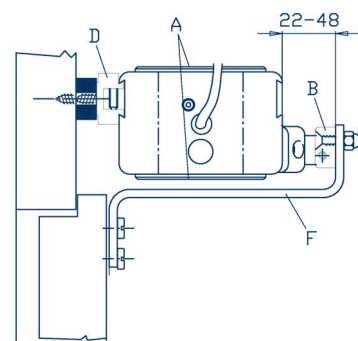
E



- Marque la línea central de la ventana y hacer los agujeros
- Fije el conector "B" y la cola de milano soporte "D" con tornillos (no suministrado).
- Para bloquear el actuador en el soporte de cola de milano, apriete los tornillos "E" con llave hexagonal d = 2,5 mm.
ATENCIÓN: tapones para los debe insertarse un buen funcionamiento del actuador "A"
ADVERTENCIA: el extremo de la cadena y la ranura del conector "B" se alineará.
- Conecte la cadena al conector "B" con el tornillo "C".
- Realice las conexiones eléctricas de acuerdo con el diagrama.
- Siga las instrucciones adecuadas para ajustar la posición de cierre y verificar el funcionamiento de los microinterruptores



- I ISTRUZIONI DI MONTAGGIO
GB ASSEMBLING INSTRUCTIONS
F INSTRUCTIONS DE MONTAGE
D MONTAGE
E INSTRUCCIONES DE MONTAJE



I

- Tracciare la mezzeria del serramento ed eseguire le forature.
- Fissare la staffa "F" (Kit apposito) completo di connettore "B" all'anta mobile.
- Fissare la staffa a coda di rondine "D" sul telaio mediante vite.
- Per bloccare l'attuatore alla staffa a coda di rondine, stringere i grani "E" con chiave esagonale d = 2,5 mm.
- ATTENZIONE: per un buon funzionamento dell'attuatore devono essere inseriti i tappi "A"**
- ATTENZIONE: il puntale catena e la feritoia del connettore "B" devono risultare allineati.**
- Collegare la catena al connettore "B" utilizzando la vite "C".
- Effettuare il collegamento elettrico.
- Attenersi alle apposite istruzioni per la regolazione della posizione di chiusura e verificare il funzionamento dei microinterruttori di fine corsa.

GB

- Mark the centre-line of the wing and drill the holes.
- Clamp bracket "F" (special kit) complete with connector "B" on the mobile wing.
- Fasten the dovetail bracket "D" on frame with screws.
- Fasten the dowels "E" by means of a hexagon ring wrench $\varnothing$ 2,5 mm to clamp the actuator on the dovetail bracket.
- WARNING: for a good operation of the actuator plugs "A" must be insert in the holes.**
- WARNING: the chain push rod and the slit of connector "B" shall be aligned.**
- Fasten the chain to connector "B" with screw "C".
- Carry out electrical connections.
- To adjust "close" position and to check operation of the limit switches follow the proper instructions.

F

- Tracer la ligne médiane de la fenêtre et effectuer le perçage.
- Fixer l'étrier "F" (Kit spécial) complet de connecteur "B" au volet mobile.
- Fixer l'étrier à queue d'aronde "D" sur le châssis à l'aide de vis.
- Pour bloquer le boîtier sur l'étrier à queue d'aronde, serrer les vis "E" avec une clé hexagonale $\varnothing$ 2,5 mm.
- ATTENTION: pour un bon fonctionnement de le vérin, les bouchons "A" doivent être insérés.**
- ATTENTION: le creux de chaîne et la lumière de connecteur "B" doivent être alignés.**
- Relier la chaîne au connecteur "B" en utilisant la vis "C".
- Effectuer le branchement électrique.
- Suivre les instructions pour le "réglage de la position de fermeture" et vérifier le fonctionnement des micro-interrupteurs de fin de course.

D

- Markieren Sie die Mittellinie des Flügels und die Bohrungen.
- Spanneisen "F" (geeignete Einzelteile) mit Flügelbock "B" auf dem beweglichen Flügel befestigen.
- Schwalbenschwanzspanneisen "D" auf Rahmen schrauben.
- Um den Kettenantrieb auf dem Schwalbenschwanzspanneisen zu befestigen, die Dübel "E" mit Inbusschlüssel $\varnothing$ 2,5 mm spannen.
- VORSICHT: damit der Antriebe gut funktioniert soll man die Löcher mit den gelieferten Stopfen "A" verschließen.**
- VORSICHT: die Kettenstütze und der Schlitz des Flügelbocks "B" sollen fluchtgerecht sein.**
- Die Kette und Flügelbock "B" mit Schraube "C" verbinden.
- Stellen die elektrische Verbindung.
- Zum Einstellen der Zu-Stellung und zur Nachprüfung der Mikroendschalter die geeigneten Anweisungen befolgen.

E

- Marque la línea central de la ventana y hacer los agujeros
- Fije el soporte de "F" (kit especial) completo con conector "B" en el móvil.
- Asegure la cola de milano soporte "D" en el marco con tornillos
- Para bloquear el actuador en el soporte de cola de milano, apriete los tornillos "E" con llave hexagonal d = 2,5 mm.
- ATENCIÓN: tapones para los debe insertarse un buen funcionamiento del actuador "A"**
- ADVERTENCIA: el extremo de la cadena y la ranura del conector "B" se alineará.**
- Conecte la cadena al conector "B" con el tornillo "C".
- Realice las conexiones eléctricas de acuerdo con el diagrama.
- Siga las instrucciones adecuadas para ajustar la posición de cierre y verificar el funcionamiento de los microinterruptores



Informazioni
Informations
Informations
Informationen
Informaciones



Pericolo di danno alle persone causato da elettricità
Danger to persons due to electricity
Danger aux personnes dues à l'électricité
Gefahr für Personen durch elektrischen Strom
Peligro a las personas debido a la electricidad



Attenzione
Warning
Attention
Achtung
Atencion



Pericolo di danneggiamento attuatore/finestra
Danger of damaging of actuator/window
Danger d'endommager du actionneur/fenetre
Gefahr des Beschädigens des Kettenantriebe/Fenster
Peligro de dañar del actuador/serramiento



Pericolo di danno alle persone (urto, schiacciamento...)
Danger to persons (impact, crushing...)
Danger aux personnes (heurt, écrasement...)
Gefahr für Personen (Stöße, Quetschgefahr...)
Peligro a las personas (golpe, aplastamiento...)



- Leggere attentamente questo manuale (in particolare le "Avvertenze per la sicurezza") prima di procedere al montaggio.
- Conservare questo manuale per eventuali consultazioni successive al montaggio.
- Una applicazione scorretta o un improprio montaggio possono causare la perdita della funzionalità del sistema con conseguenti danni a cose e/o persone.
- L'attuatore è progettato per applicazioni su finestra a sporgere, da tetto e a vasistas.
- **L'attuatore è destinato al solo uso interno.**
- Installare l'attuatore utilizzando esclusivamente parti ed accessori originali.
- Temperatura di funzionamento: -10° + 60° con umidità relativa massima del 60%.

NOTE SULL'ATTUATORE

- Possibilità di collegamento in parallelo per azionamento simultaneo di più serramenti
- Fine corsa con microinterruttori e protezione termica in caso di sovraccarico.



AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

- Questo attuatore deve essere montato esclusivamente su finestre al di fuori della portata delle persone
- Porre la massima attenzione alle parti in movimento durante l'installazione: pericolo di schiacciamento.
- I serramenti a vasistas devono essere provvisti di compassi di arresto.
- L'attuatore deve essere installato da personale specializzato e qualificato.
- Prima di procedere all'installazione verificare che:
 - le prestazioni dell'attuatore siano adeguate all'applicazione prevista
 - i profili e gli accessori del serramento siano adeguatamente dimensionati per le sollecitazioni prodotte dall'attuatore
 - gli accessori del serramento (cerniere) e l'assenza di impedimenti consentano la completa corsa di apertura
 - gli impianti elettrici esistenti siano conformi alle norme vigenti
 - l'alimentazione elettrica abbia le caratteristiche indicate nei dati tecnici dell'attuatore
- Prima di eseguire il collegamento elettrico dell'attuatore, assicurarsi di aver tolto l'alimentazione dalla linea.
- Prevedere nella rete di alimentazione un dispositivo onnipolare di sconnessione (secondo CEI EN 60335-1).
- Nel caso di installazione dell'attuatore su anta mobile verificare che il cavo di alimentazione non sia sollecitato durante il funzionamento.
- Nel caso in cui il serramento sia accessibile ad una altezza da terra minore di 2,5 mt dotare il sistema di comando di un arresto di emergenza in prossimità del serramento stesso.
- Durante le operazioni di montaggio e smontaggio dell'attuatore adottare opportuni accorgimenti per prevenire chiusure accidentali del serramento che possono determinare lesioni alle persone (urto - schiacciamento - taglio - cesoimento).
- Non installare due attuatori sul medesimo serramento.
- Altezza minima della finestra: 900 mm (per corsa 450 mm), 1200 mm (per corsa 600 mm), 1600 mm (per corsa 800 mm)
- Durante l'uso dell'attuatore osservare le seguenti avvertenze:
 - evitare penetrazione di liquidi nell'attuatore
 - non avvicinarsi alle parti in movimento fino al completo arresto delle stesse
 - controllare visivamente almeno una volta all'anno che il cavo di alimentazione non sia danneggiato e non siano presenti altri segni di usura
 - non effettuare interventi sull'attuatore, non aprire o smontare parti dell'attuatore; in caso di anomalie o cavo danneggiato rivolgersi a "UCS – Ultraflex Control Systems srl"

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Società Ultraflex Control Systems S.r.l. garantisce che i suoi prodotti sono costruiti a regola d'arte e che sono privi di difetti di fabbricazione e di materiali.

Questa garanzia è valida per un periodo di **due anni**, decorrenti dalla data di fabbricazione dei prodotti ed è limitata alla sostituzione o riparazione gratuita del pezzo che, entro il termine suddetto, ci sarà restituito in porto franco e che rileveremo essere effettivamente difettoso nei materiali o/e nella fabbricazione.

E' escluso dalla garanzia ogni e qualsiasi altro danno diretto o indiretto.

In particolare è escluso dalla garanzia e da qualsiasi nostra responsabilità (tranne quella di sostituire o riparare, nei termini e alle condizioni suddette, i pezzi difettosi) il malfunzionamento dei nostri prodotti qualora il loro mancato o difettoso funzionamento sia attribuibile ad un'errata installazione o ad un uso negligente o improprio.

CORRETTO SMALTIMENTO DEL PRODOTTO

Il corretto smaltimento delle apparecchiature obsolete contribuisce a prevenire possibili conseguenze negative sull'ambiente.



- Prior to installation please read carefully these instructions (especially the "Safety Notices").
- Keep these instructions to consult them after installation if necessary.
- Unsuitable application or wrong installation may result in a loss of system operating functions and consequently in damages or/and injuries.
- The actuator is designed for applications on top hinged windows, rooflights and bottom hinged windows.
- **The actuator is for internal use only.**
- Only original parts and fittings shall be used to install the actuator.
- The working temperature of actuators is: -10°C +60°C with maximum relative humidity 60%.

NOTES ON THE ACTUATOR

- **Possibility of parallel connection to operate more windows simultaneously.**
- End-stroke microswitches and thermal protection in case of overload.



SAFETY NOTICES

- **This actuator is only to be fitted on windows that are out of reach of people.**
- **Be very careful of moving parts during installation to avoid crushing.**
- **Bottom hinged windows must be provided with side checks.**
- The actuator shall be installed by skilled engineers.
- Prior to installation make sure that:
 - the actuator performances comply with the estimated application
 - **window profiles and fittings are suitable to the stresses caused by the actuator**
 - **window fittings (hinges) and absence of obstacles allow complete opening**
 - **the existing electric systems comply with the regulations in force**
 - power supply features are those indicated in the actuator specifications
- Before connecting the actuator to power supply make sure it has been turned off to avoid electrocution.
- **An omnipolar switch shall be provided in the supply mains (according to CEI EN 60335-1).**
- In case the actuator is installed on a mobile wing, make sure the supply cable is not subject to stress when operating.
- **In case the window is accessible at a height of 2,5 m at least provide the system with an emergency switch off .**
- When assembling and disassembling the actuator, take proper precautions to avoid accidental closing of the window which might cause injuries to people (impact-squashing-cutting-shearing).
- **Do not install two actuators on the same window.**
- **Minimum window height: 900 mm (for stroke 450 mm), 1200 mm (for stroke 600 mm), 1600 mm (for stroke 800 mm).**
- When operating the actuator follow the following instructions:
 - prevent liquids from entering the actuator
 - do not approach moving parts until they have come to a complete stop
 - at least once a year check at sight for damages or wear in the supply cable
 - **do not carry out any intervention on the actuator, do not remove or disassemble parts of the actuator; in case of malfunction or damaged cable contact "UCS - Ultraflex Control Systems srl"**

GUARANTEE

Ultraflex Control Systems S.r.l. products are guaranteed, for a period of two years from the manufacture date, against defects in material and workmanship.

Alleged defective products returned, freight prepaid, within the above said term, will be repaired or replaced free of charge, at our option, if found effectively below our quality standards.

This guarantee does not cover other claims for direct or indirect damages.

In particular, we decline liability and exclude guarantee (except for what stated above) if improper installation or misuse should result in a failure of our products.

CORRECT DISPOSAL OF THIS PRODUCT

The correct disposal of your old appliance will help prevent potential negative consequences for the environment.



- Lire attentivement ce manuel (notamment les "Avertissements de sécurité" avant de procéder au montage.
- Conserver ce manuel pour son éventuelle consultation après le montage.
- Une application incorrecte ou un montage erroné peuvent être la cause de défauts de fonctionnement du système et donc de dommages à des choses et/ou des personnes.
- L'actionneur a été conçu pour être appliqué sur des fenêtres projetantes, des fenêtres de toit et des fenêtres à soufflet.
- **L'actionneur n'est destiné qu'à un usage interne.**
- Installer l'actionneur en n'utilisant que des parties et des accessoires d'origine.
- Température de fonctionnement des commandes électriques : -10° + 60° avec humidité relative maxime du 60%.



NOTES SUR L'ACTIONNEUR

- **Possibilité de branchement en parallèle pour l'actionnement simultané de plusieurs châssis.**
- Fin de course avec microinterrupteurs et protection thermique en cas de surcharge.



AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ

- Cet actionneur doit être monté exclusivement sur des fenêtres se trouvant hors de la portée des personnes.
- Lors de l'installation, faire tout particulièrement attention aux pièces en mouvement: risque d'écrasement.
- Les châssis à soufflet doivent être dotés de compas à arrêt.
- L'actionneur doit être installé par du personnel spécialisé et qualifié.
- Avant de procéder au montage, contrôler que :
 - les performances de l'actionneur sont bien conformes à l'application prévue
 - les profils et les accessoires du châssis sont correctement dimensionnés pour supporter les contraintes produites par l'actionneur
 - les accessoires du châssis (charnières) et l'absence d'obstacles permettent une course complète d'ouverture
 - les installations électriques existantes sont bien conformes aux normes en vigueur
 - les caractéristiques de l'alimentation électrique correspondent à celles qui sont indiquées dans les données techniques de l'actionneur
- Avant d'effectuer le branchement électrique de l'actionneur, s'assurer que la ligne n'est pas sous tension.
- Équiper le réseau d'alimentation d'un dispositif omnipolaire de déconnexion (conformément à la norme CEI EN 60335-1).
- En cas d'actionneur installé sur un vantail mobile, contrôler que le câble d'alimentation n'est soumis à aucune contrainte durant le fonctionnement.
- En cas de châssis accessible depuis une hauteur du sol inférieure à 2,5 m, doter le système de commande d'un arrêt d'urgence près du même châssis.
- Lors des opérations de montage et démontage de l'actionneur, adopter des mesures adéquates pour prévenir toute fermeture accidentelle du châssis pouvant provoquer des lésions aux personnes (heurt - écrasement - coupure - cisaillement).
- Ne pas installer deux actionneurs sur la même châssis.
- Hauteur de la fenêtre : 900 mm (pour course 450 mm), 1200 mm (pour course 600 mm), 1600 mm (pour course 800 mm).
- Durant l'utilisation de l'actionneur, observer les instructions suivantes :
 - éviter toute pénétration de liquide dans l'actionneur
 - attendre l'arrêt total des parties en mouvement avant de s'y approcher
 - contrôler visuellement, au moins une fois par an, que le câble d'alimentation n'est pas endommagé et qu'il ne présente aucun autre signe d'usure
 - ne pas intervenir sur l'actionneur ni l'ouvrir ou en démonter des parties; en cas d'anomalies ou câble endommagé, s'adresser à "UCS - Ultraflex Control Systems srl"

CONDITIONS DE GARANTIE

La Société Ultraflex Control Systems S.r.l. garantit que ses produits sont fabriqués dans les règles de l'art et qu'ils sont exempts de vices de fabrication et de matériau.

Cette garantie est valable pendant une période de deux ans à partir de la date de fabrication des produits. Elle est limitée au remplacement ou à la réparation gratuite de la pièce défectueuse qui, dans le délai susmentionné, doit nous être retournée franco de port pour la vérification de l'effective présence de vices de matériau ou/et de fabrication.

Tout autre dommage direct ou indirect est exclu de la garantie.

En particulier, la garantie ne s'applique pas, et nous déclinons toute responsabilité (sauf le remplacement ou la réparation, dans les délais et aux conditions indiqués, des pièces défectueuses), en cas de fonctionnement incorrect de nos produits quand leur fonctionnement manqué ou défectueux est attribuable à une installation incorrecte ou à une utilisation négligente ou incorrecte.

COMMENT ELIMINER CE PRODUIT

Une élimination conforme aux instructions aidera à réduire les conséquences négatives et risques éventuels pour l'environnement.

D

DIESE ANWEISUNGEN ENTHALTEN WICHTIGE SICHERHEITSTECHNISCHE INFORMATIONEN

- Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch (vor allem die "Hinweise zur Sicherheit"), bevor Sie die Montage vornehmen.
- Bewahren Sie dieses Handbuch nach der Montage zum Nachschlagen sorgfältig auf.
- Die unkorrekte Verwendung oder unfachgerechte Montage können den Verlust der Systemfunktionen verursachen und Schäden an Sachen und/oder Personen hervorrufen.
- Der Stellantrieb wurde zur Verwendung an Klappfenstern, Dachfenstern (oder Klappfenstern mit Fensterbank), sowie Kippfenstern entwickelt.
- Der Kettenantrieb ist nur für den Innenbereich vorgesehen.
- Installieren Sie den Kettenantrieb indem Sie ausschließlich Originalteile und -zubehör verwenden.
- Umgebungstemperatur: -10°C bis +60°C mit max. relativer Luftfeuchte 60%.

HINWEISE BEZÜGLICH DES KETTENANTRIEBS

- Sie können den Kettenantrieb für die gleichzeitige Aktivierung mehrerer Fenster.
- Endabschaltung mit Mikroendschalter und Thermoschutz.

HINWEISE ZUR SICHERHEIT

- Dieser Kettenantrieb darf ausschließlich auf Fenster/Dachfenster montiert werden, die sich außer Reichweite befinden
- Während der Montage geben Sie große Acht auf die beweglichen Teile: Quetschgefahr.
- Alle Kippflügel sind mit Sicherheitsscheren auszurüsten.
- Der Kettenantrieb muss von spezialisiertem und qualifiziertem Personal installiert werden.
- Vor der Installation versichern Sie sich bitte dass:
 - Die Leistung des Kettenantriebs der vorgesehenen Anwendung entspricht
 - Die Abmessungen der Profile und des Zubehörs des Fensters der Belastungsleistung des Kettenantriebs entsprechen
 - Das Zubehör der Fenster (Scharniere) das gänzliche Öffnern der Fenster gestattet und etwaige Behinderungen beseitigt wurden
 - Die bestehenden elektrischen Anlagen den geltenden Richtlinien entsprechen
 - Die Stromzufuhr Eigenschaften aufweist, die den technischen Daten des Kettenantriebs entsprechen
- Bevor Sie den elektrischen Anschluss des Kettenantriebs vornehmen, versichern Sie sich, dass die Stromzufuhr unterbrochen ist.
- Sehen Sie im Stromnetz (gemäß CEI EN 60335-1) eine allpolige Trennungsvorrichtung vor.
- Versichern Sie sich, dass das Stromkabel während des Betriebs nicht belastet ist, wenn der Kettenantrieb an bewegliche Flügel montiert wird.



- **Liegt der Zugang des Fensters bei einer Höhe von weniger als 2,5 m, sollten Sie im Steuerungssystem einen Notausschalter in der Nähe des Fensters vorsehen.**
- Während der Montage und Demontage des Kettenantriebs die zweckmäßigen Maßnahmen treffen, um einer unbeabsichtigten Schließung des Fensters vorzubeugen, da dies Verletzungen verursachen könnte (Stöße -Quetschungen -Schnitte -Abscheren).
- **Zwei Antriebe dürfen nicht auf demselben Fenster installiert werden.**
- Mindesthöhe der Fenster: 900 mm (für hub 450 mm), 1200 mm (für hub 600 mm), 1600 mm (für hub 800 mm).
- Während der Verwendung des Kettenantriebs bitte folgende Hinweise beachten:
 - Vermeiden Sie, dass Wasser in den Kettenantrieb gelangt
 - Halten Sie zu den sich bewegenden Teilen Abstand, bis diese völlig stillstehen
 - Kontrollieren Sie mindest einmal jährlich visuell, ob das Stromkabel beschädigt ist oder keine anderen Verschleiß-Spuren zu sehen sind
 - **Nehmen Sie nie Eingriffe am Kettenantrieb vor. Öffnen oder demontieren Sie keine Teile desselben. Bei Störungen wenden oder beschädigtes Stromkabel Sie sich an "UCS – Ultraflex Control Systems srl".**

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Firma Ultraflex Control Systems S.r.l. garantiert dafür, dass ihre Erzeugnisse nach allen Regeln der Kunst hergestellt und frei von Konstruktions- und Materialmängeln sind.

Diese Garantie gilt für eine Laufzeit von zwei Jahren ab Herstellungsdatum und beschränkt sich auf den kostenlosen Austausch oder die Reparatur des Teils das, innerhalb der vorgennanten Frist, bei uns eingeschickt wird und das von uns als tatsächlich aufgrund eines Material- und/oder Konstruktionsmangels defekt befunden wird.

Jeder andere direkte oder indirekte Schaden ist von der Garantie ausgenommen.

Insbesondere ist von der Garantie ausgenommen und von jeglicher Haftung unsererseits ausgeschlossen (ausgenommen der, die defekten Teile innerhalb der oben genannten Frist und zu den oben genannten Bedingungen auszutauschen oder zu reparieren) der nicht störungsfreie Betrieb unserer Produkte, soweit dieser auf eine falsche Installation oder einen nachlässigen oder unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen ist.

KORREKTE ENTSORGUNG DIESES PRODUKTS

Mit der ordnungsgemäßen Entsorgung des alten Geräts vermeiden Sie Umweltschäden.

E

ESTAS INSTRUCCIONES PRESENTAN INFORMACIONES IMPORTANTES PARA LA SEGURIDAD

- Leer detenidamente este manual (en particular las "Advertencia para la seguridad") antes de proceder con el montaje.
- Guardar este manual para eventuales consultas después del montaje.
- Una aplicación errónea o un montaje inadecuado pueden causar la pérdida de la funcionalidad del sistema con consiguientes daños a cosas y/o personas.
- El actuador está proyectado para aplicaciones en ventana expuestas, claraboyas y a batiente.
- **El actuador está destinado sólo para el uso en interior.**
- Instalar el actuador utilizando exclusivamente piezas y repuestos originales.
- Temperatura de funcionamiento: -10° + 60° con la humedad relativa máxima de el 60%.

NOTAS SOBRE EL ACTUADOR

- **Posibilidad de conexión en paralelo para el accionamiento simultáneo de varios.**
- Final de recorrido con microinterruptor y protección termica en caso de sobrecarga.

ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

- **Este actuador debe montarse exclusivamente en ventanas fuera del alcance de las personas**
- **Prestar la máxima atención a las partes en movimiento durante la instalación: peligro de aplastamiento.**
- **Los cerramientos a batiente debe ser equipan con compases de parada.**
- El actuador debe instalarlo personal especializado y cualificado.
- Antes de proceder con la instalación comprobar que:
 - las prestaciones del actuador sean adecuadas para la aplicación prevista
 - **los perfiles y los accesorios del cerramiento estén dimensionados adecuadamente para los esfuerzos producidos por el actuador**
 - **los accesorios del cerramiento (bisagras) y la ausencia de trabas permitan un recorrido de apertura completa**
 - **las instalaciones eléctricas existentes cumplan las normas vigentes**
 - la alimentación eléctrica tenga las características indicadas en los datos técnicos del actuador
- Antes de efectuar el conexionado eléctrico del actuador, comprobar que esté cortada la alimentación eléctrica de red.
- **Prever en la red de alimentación un dispositivo omnipolar de desconexión (según norma CEI EN 60335-1).**
- En el caso de instalación del actuador sobre hoja móvil, comprobar que el cable de alimentación no quede esforzado durante el funcionamiento.
- **Si se tiene acceso al cerramiento a una altura desde el suelo menor que 2,5 mt equipar el sistema de control con una parada de emergencia cerca del propio cerramiento.**
- Durante las operaciones de montaje y desmontaje del actuador, aplicar todas las oportunas soluciones para precaver el cierre accidental del cerramiento que pueda causar lesiones a las personas (golpe – aplastamiento - corte).
- **No instalar dos accionamientos en la misma ventana.**
- La altura mínima de la ventana debe ser de 900 mm (recorrido de 450 mm), 1200 mm (para recorrido de 600 mm), 1600 mm (para recorrido de 800 mm),
- Durante el uso del actuador ajustarse a las siguientes advertencias:
 - evitar que penetren líquidos en el actuador
 - no acercarse a las partes en movimiento hasta que estén completamente paradas
 - comprobar visualmente, por lo menos una vez al año, que el cable de alimentación no presente desperfectos ni otros signos de desgaste
 - **no efectuar operaciones sobre el actuador, no abrir ni desmontar partes del actuador; en caso de anomalía o cable averiado dirigirse a "UCS – Ultraflex Control Systems srl".**

CONDICIONES DE GARANTIA

La Sociedad Ultraflex Control Systems S.r.l. garantiza que sus productos están contruidos perfectamente y que están libres de defectos de fabricación y de materiales.

La presente garantía es válida por un periodo de dos años a partir de la fecha de fabricación de los productos y se limita a la sustitución o reparación gratuita de la pieza que, en el plazo mencionado, nos sea restituida puerto franco y que consideremos que efectivamente tiene defectos de materiales o de fabricación.

Queda excluido de la garantía cualquier otro daño directo o indirecto.

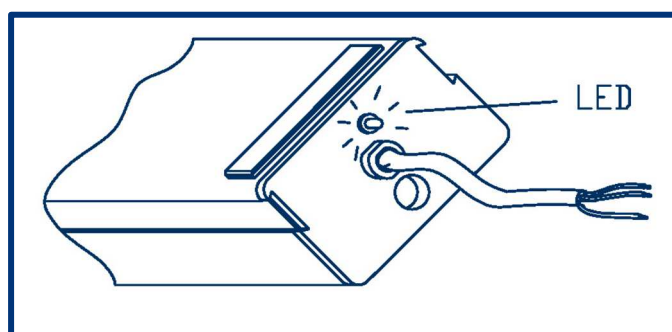
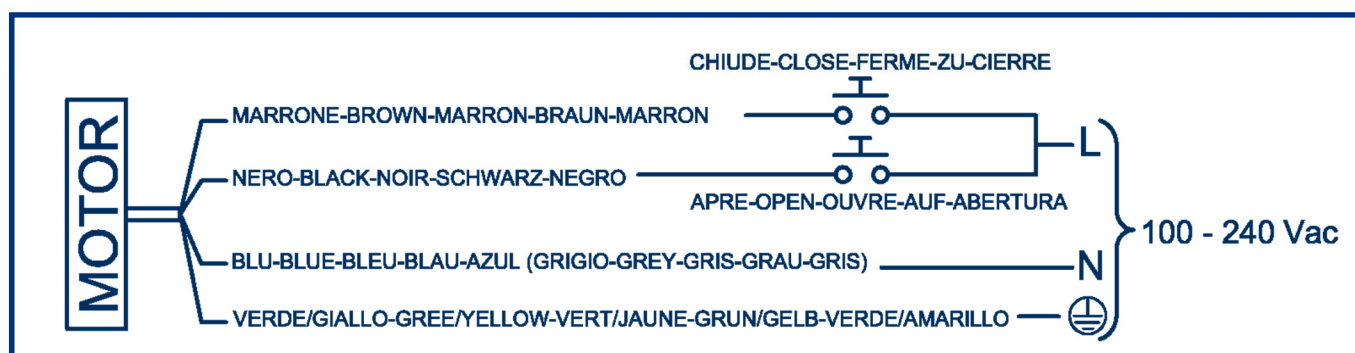
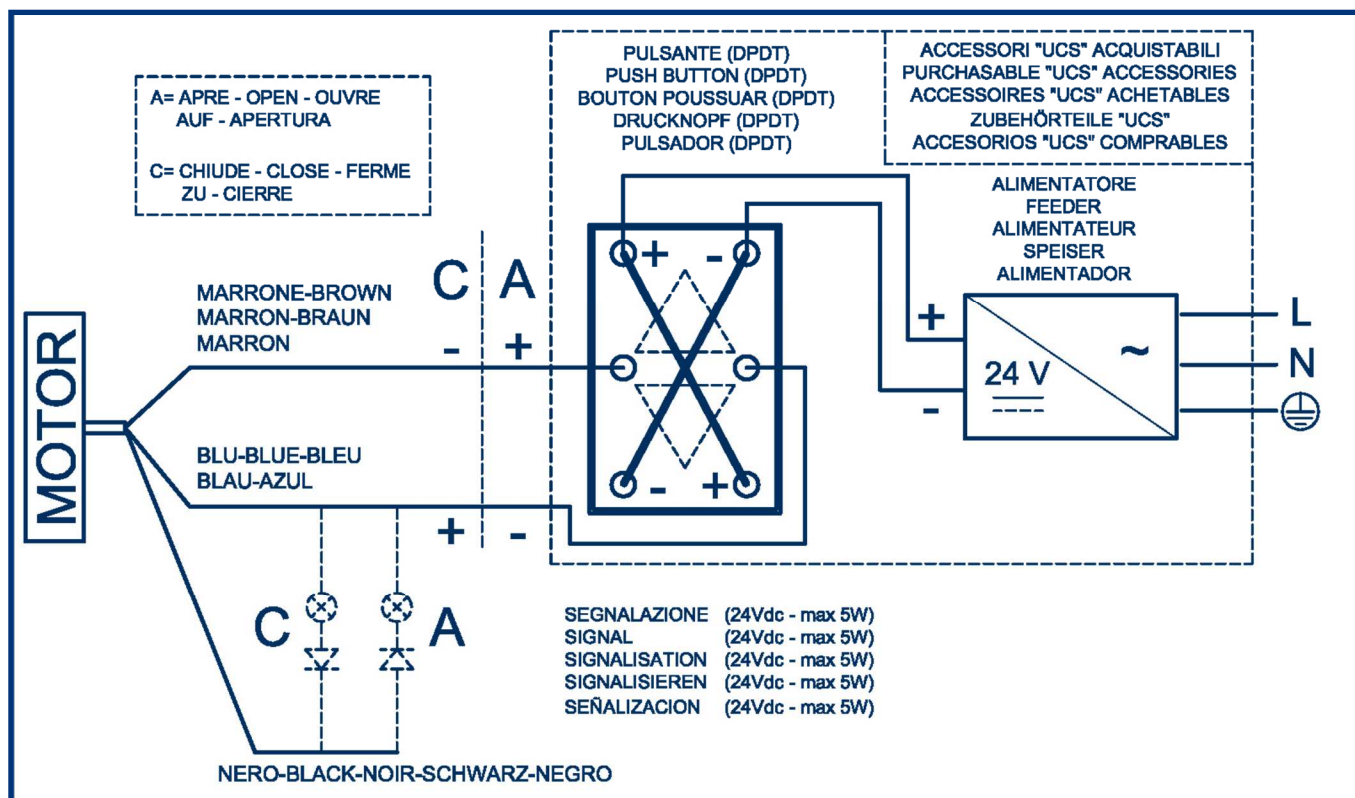
En especial, queda excluido de la garantía y de cualquier responsabilidad por parte de la Sociedad (excepto la de sustituir o reparar, en los términos y con las condiciones mencionadas, las piezas defectuosas) el malfuncionamiento de nuestros productos en caso de que su falta o defectuoso funcionamiento se debiera a una instalación incorrecta o a un uso descuidado o errado.

ELIMINACION CORRECTA DE ESTE PRODUCTO

La correcta recogida y tratamiento de los dispositivos inservibles contribuye a evitar riesgos potenciales para el medio ambiente.

I COLLEGAMENTO ELETTRICO
GB ELECTRIC CONNECTION
F BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

D ELEKTRISCHER ANSCHLUSS
E CONEXIÓN ELÉCTRICA



I



- La regolazione del fine corsa in chiusura si effettua agendo contemporaneamente sulla manopola V e sul pulsante di alimentazione. Il campo di regolazione previsto è circa 26 mm. L'attuatore viene fornito con la catena fuori di 31 mm (asse foro) rispetto all'attuatore, quindi all'estremità maggiore della regolazione.
N.B.: non è possibile fare uscire di più la catena tramite la manopola V quindi, nel caso i 31 mm non siano sufficienti per collegarsi all'anta mobile, NON TENTARE DI RUOTARE la manopola V in senso orario ma spessorare tra il connettore "2" e il profilo dell'anta.
- Comunque NON FORZARE MAI la manopola V quando è arrivata a fine corsa, causa il danneggiamento interno dell'attuatore.
- In posizione di finestra chiusa, verificare che la spia rossa di segnalazione (led) sia accesa.
- Per fare uscire nuovamente la catena (5-31 mm) in caso di errore di regolazione: alimentare l'attuatore in apertura fino a fare uscire la catena di circa 50 mm, ruotare la manopola in senso orario fino al suo arresto, alimentare in chiusura: la catena torna nelle condizioni iniziali (fuori di 31 mm.). A questo punto alimentare nuovamente in chiusura e ripetere la REGOLAZIONE.

GB



- To adjust the end of stroke at the limit of travel, use simultaneously the V knob and drive the feed push-button. The adjustment range reaches approximately 26 mm. The actuator is supplied with the chain 31 mm out (hole axis) with respect to the actuator and therefore, to the furthest limit of the adjustment.
N.B.: the chain can not be pulled out any farther through the V knob, therefore, if 31 mm are not sufficient to establish a connection to the mobile wing, DO NOT TRY TO TURN the V knob clockwise and insert a gage instead between the connector "2" and the wing profile.
- In any case, NEVER FORCE the V knob inward when it tightens, as it would irreversibly damage the inner mechanisms of the actuator.
- When the window has reached a closing position, make sure that the red visual indicator (led) is switched ON.
- To pull out the chain (5-31 mm) in case of error: feed with "open" until 50 mm of chain come out, turn the knob clockwise until it stops, and feed with "close": the chain is 31 mm out. At this stage, feed again with "close" and repeat the ADJUSTMENT.

F



- Le réglage du fin de course en position de fermeture s'effectue en agissant simultanément sur la molette V et sur le bouton-poussoir d'alimentation. La plage de réglage prévue est d'environ 26 mm. L'actionneur est fourni avec la chaîne sortie de 31 mm (axe du trou) par rapport à l'actionneur, donc, par rapport à l'extrémité de réglage supérieure.
N.B.: il est impossible de faire sortir la chaîne au delà de cette limite à travers la molette V; si 31 mm ne suffisent pas pour le raccordement à la volet mobile, NE PAS TENTER DE TOURNER la molette V dans le sens des aiguilles d'une montre, mais introduire un coin entre le connecteur "2" et le profil de la volet.
- Dans tous les cas, NE JAMAIS FORCER la molette V lorsqu'elle se durcit, car cela provoquerait l'endommagement interne de l'actionneur.
- En position de fenêtre fermée, s'assurer que le voyant lumineux rouge (led) soit allumé.
- Faire sortir la chaîne (5-31 mm) en cas de faute: alimenter en ouverture jusqu'à ce que la chaîne sorte d'environ 50 mm, tourner la molette dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à son arrêt, puis alimenter en fermeture: la chaîne est sortie de 31 mm. A ce stade, alimenter à nouveau en ouverture et répéter le REGLAGE.

D

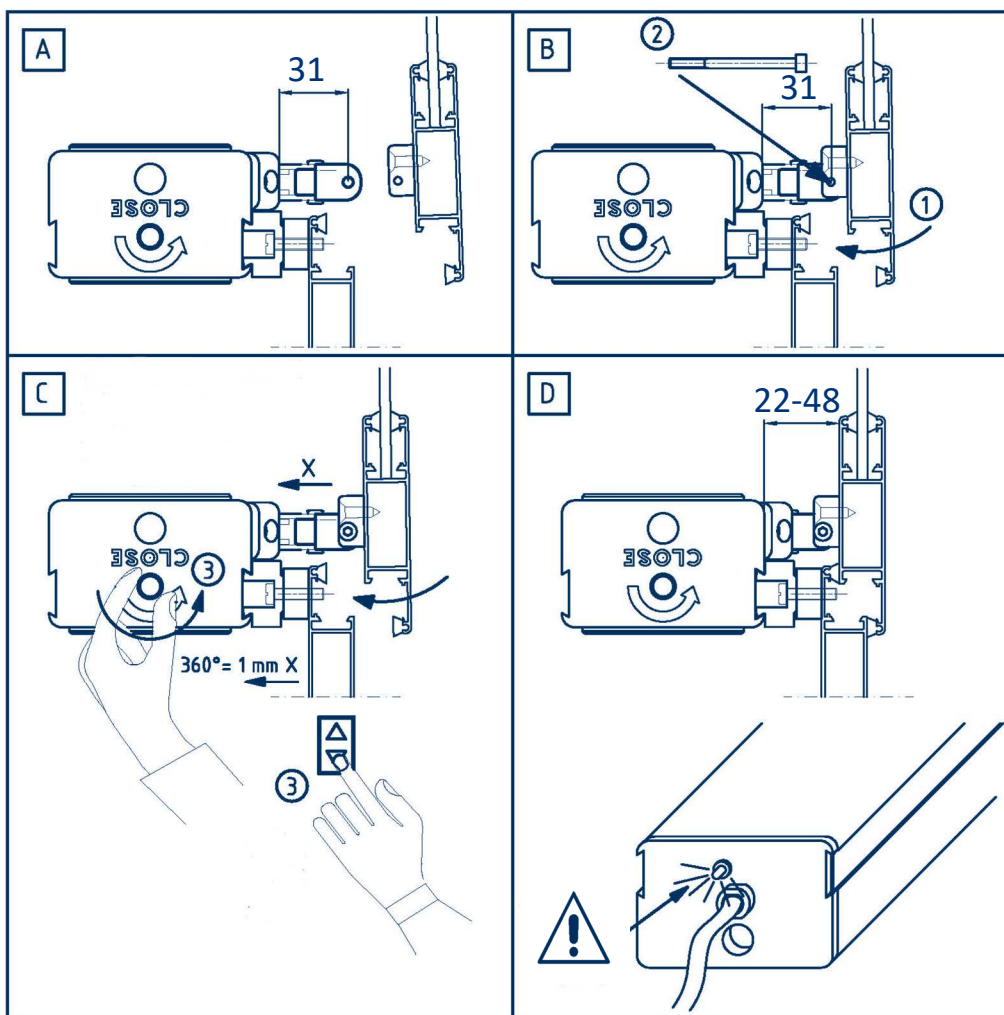
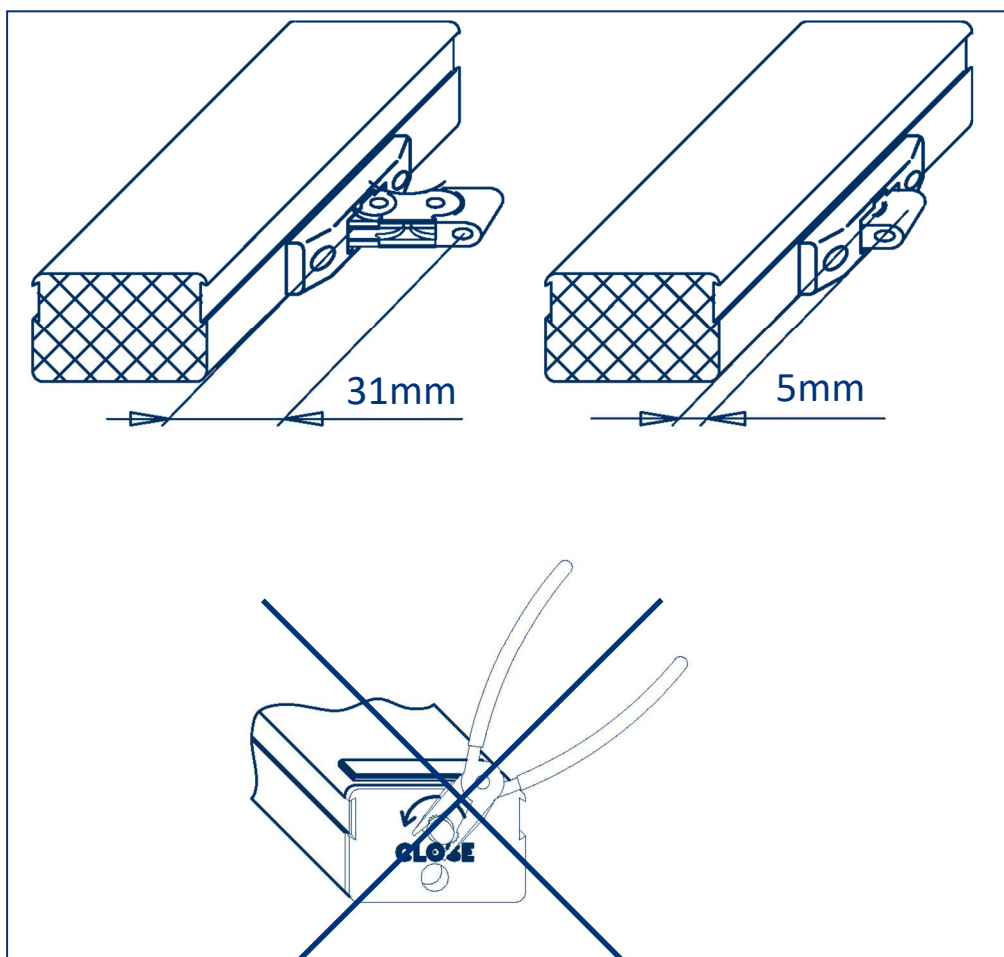


- Zur Einstellung des Anschlags beim Schließvorgang sind die Drehknopf V und der Befehlstaster gleichzeitig zu betätigen. Der vorgesehene Regelbereich beträgt etwa 26 mm. Bei der Lieferung ist die Kette 31 mm (Bohrungsachse) aus dem Antrieb ausgefahren, das heißt sie befindet sich am oberen Ende des Regelbereichs.
- N.B.: Die Kette kann mit Hilfe der Drehknopf V nicht weiter ausgefahren werden. Sollten die 31 mm nicht zum Anschluß an den Fensterflügel ausreichen, VERSUCHEN SIE NICHT, die Drehknopf V im Uhrzeigersinn zu drehen, sondern setzen Sie eine Paßscheibe zwischen den Verbinder "2" und das Flügelprofil ein. GEHEN SIE NIEMALS MIT GEWALT VOR, sollte die Drehknopf V zu fest sitzen, da es sonst zu einer Beschädigung des Antriebs kommen könnte.**
- Überprüfen Sie bei geschlossener Fensterposition, ob die rote Kontrolleuchte (LED) eingeschaltet ist.
- Um die Kette wieder aus dem Antrieb ausgefahren (5-31 mm) falls vom fehler: Geben Sie den Öffnungsbefehl, bis die Kette etwa 50 mm ausgefahren ist, drehen Sie den Drehknopf im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag und geben Sie den Schließbefehl: die Kette bleibt 31 mm aus dem Antrieb. Denn wieder Öffnungsbefehl geben und wiederholen die EINSTELLUNG.

E



- El ajuste de la posición final se realiza cerrando simultáneamente el mando de V y el botón de encendido. Se espera que el margen de ajuste de aproximadamente 26 mm. El actuador se suministra con la cadena de 31 mm (eje del agujero) con respecto al accionador, el extremo más alto de regulación a continuación.
- Nota: Usted no puede hacer más de la cadena con el mando V entonces, si los 31 mm no son suficientes para conectar con el móvil, no girar a tientos perilla V hacia la derecha pero cuña entre el conector "2" y el perfil del ala.**
- Sin embargo Nunca fuerce la perilla V cuando se llega al final de la carrera, ya que el daño interno en el actuador.
- En la posición cerrada de la ventana, compruebe que la señalización de luz roja (LED) está encendido.
- Para liberar la cadena de nuevo (31.5 mm) en el caso de error de ajuste: alimentar el actuador en la apertura de llevar a cabo la cadena de alrededor de 50 mm, gire la perilla en sentido horario hasta que se detenga, la comida en el cierre: la cadena de nuevo a las condiciones iniciales (de un total de 31 mm.). En este punto de nuevo en la comida y repita el ajuste de cierre.



Item						Q.ty
1	Attuatore	Actuator	Vèrin	Kettenantrieb	Actuador	1
2	Connettore	Braket	Connecteur	Flügelbock	Conector	1
3	Vite (M4x50)	Screw (M4x50)	Vis (M4x50)	Schraube (M4x50)	Tornillo (M4x50)	1
4	Vite (AB 4,8x16)	Screw (AB 4,8x16)	Vis (AB 4,8x16)	Schraube (AB 4,8x16)	Tornillo (AB 4,8x16)	2
5	Vite (AB 4,8x38)	Screw (AB 4,8x38)	Vis (AB 4,8x38)	Schraube (AB 4,8x38)	Tornillo (AB 4,8x38)	4
6	Tappo	Plug	Bouchons	Stopfen	Tapòn	2

